

Simone Aglan-Buttazzi

Traduzioni e servizi redazionali

Nato a Bologna il 13.08.1976

Iscritto - alla sezione traduttori editoriali Strade in Slc-Cgil

- al VdÜ (Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke)

Contatti

www.simonebuttazzi.com

simone.buttazzi [gmail, skype]

Attività professionale

dal 2009: traduttore, revisore, consulente editoriale

Attività autonoma come 'Übersetzungen und redaktionelle Dienste'.

Principali committenti: alias film & sprachtransfer, Gebrauchstext -

Multinational Text, Locarno Film Festival, Fregi & Majuscole, notttempo.

Formazione

2021-

Kombinationsbachelor presso la Humboldt-Universität zu Berlin

Materia principale: Slawische Sprachen und Literaturen (polacco)

Materia complementare: Bibliotheks- und Informationswissenschaft

2001

Laurea in Scienze della Comunicazione

(Università degli Studi di Bologna, ciclo unico quinquennale).

Tesi in Semiologia del cinema e degli audiovisivi.

Titolo: *Linee di massima pendenza: Gilles Deleuze e il cinema della pulsione.*

https://simonebuttazzi.files.wordpress.com/2021/09/linee_di_massima_pendenza.pdf

Borse di lavoro

2022

extensiv-initiativ-Stipendium nel quadro del programma „Neustart Kultur“ per la traduzione del saggio *Michelangelo* di Horst Bredekamp.

2020

Radial-Stipendium nel quadro del programma „Neustart Kultur“ per la traduzione del romanzo *Das kalte Blut* di Chris Kraus.

Iniziative di formazione promosse dal Deutscher Übersetzerfonds

2023

Berliner Übersetzerwerkstatt (settembre-dicembre)

Geniale Freundschaften. Übersetzen zwischen Italien und Deutschland (giugno)

2017

Internationales Übersetzertreffen (organizzato dalla Robert Bosch Stiftung, dal Literarisches Colloquium Berlin e dal Deutscher Übersetzerfonds).

Lingue straniere

<u>Tedesco</u>	Traduzioni editoriali tedesco > italiano; residente in Germania dal 2006; cittadino tedesco dal 2012.
<u>Inglese</u>	Traduzioni editoriali inglese > italiano.
<u>Polacco</u>	Livello universitario B2+.
<u>Francese</u>	Buona conoscenza.

[per le traduzioni editoriali si veda l'appendice]

Interessi

Letteratura contemporanea (italiana, germanofona, anglofona, francofona, polacca), storia e critica del cinema (in particolare tedesco e polacco), diritto d'autore, attivismo antispecista, diritti LGBT+.

Collaborazioni concluse

2015-2019: corrispondente dalla Germania
per la rivista «Vegan Italy», poi «Kaizen», delle edizioni Sonda.

2007-2012: urbanwatcher (report per Memi/Gpf, Memethic Lab).

2005-2012: traduttore, redattore, copywriter per Studio Area 51.

E-writing

dal 2020	blog personale: orecchietrovateneiprati.com
dal 2005	recensioni per il portale di cinema www.indie-eye.it
2014-2019	traduzioni e articoli per www.plus-aps.it (attivismo LGBT+)
2012-2018	recensioni per il sito letterario www.paradisodegliorchi.com
2010-2013	articoli di cinema per www.rapportoconfidenziale.org

Volontariato

2016-2022:	coordinamento nazionale Strade in Slc-Cgil
2016-2017:	segreteria del sindacato traduttori editoriali Strade
2015-2020:	Blq Checkpoint, Bologna (counselling, prevenzione IST)
2014-2020:	manCheck, Berlin (prevenzione primaria IST)
2013-2014:	Hochschule für Wirtschaft und Recht, Berlin (mentorato)

Autorizzo il trattamento dei miei dati ai sensi della legge 196/03 e dell'art. 13 del regolamento UE 2016/679

Principali traduzioni pubblicate o in corso di pubblicazione (*)

Saggistica

- Le ragazze della scienza (Sisters in Science)* di Olivia Campbell, Aboca, Sansepolcro 2025.
[con Valeria Lucia Gili]
- Del vuoto (Abwesen)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2024.
- Vita contemplativa* (id.) di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2023.
- Iperculturalità (Hyperkulturalität)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2023.
- Una nuova idea del mondo (Das Zeitalter der Unschärfe)* di Tobias Hürter, Mondadori, Milano 2022.
- Perché oggi non è possibile una rivoluzione (Kapitalismus und Todestrieb)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2022.
- Vico alle prese con Descartes (Vicos Auseinandersetzung mit Descartes)* di Erich Auerbach, in Id., *Letteratura mondiale e metodo*, nottetempo, Milano 2022.
- Le non cose (Undinge)* di Byung-Chul Han, Einaudi, Torino 2022.
- Elogio della terra (Lob der Erde)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2022.
- Sano intrattenimento (Gute Unterhaltung)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2021.
- La società senza dolore (Palliativgesellschaft)* di Byung-Chul Han, Einaudi, Torino 2021.
- La scomparsa dei riti (Vom Verschwinden der Rituale)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2021.
- Artisti criminali (Der Künstler als Verbrecher)* di Horst Bredekamp, Mimesis, Sesto San Giovanni 2020.
- Topologia della violenza (Topologie der Gewalt)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2020.
- Un messaggero per l'Europa (Der europäische Landbote)* di Robert Menasse, Sellerio, Palermo 2019.
- Berlino città mediterranea (Berlin am Mittelmeer)* di Horst Bredekamp, Raffaello Cortina, Milano 2019.
- Che cos'è il potere? (Was ist Macht?)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2019.
- Il paradosso dell'integrazione (Das Integrationsparadox)* di Aladin El-Mafaalani, Luiss University Press, Roma 2019.
- Lo Hobbit e la filosofia (The Hobbit and Philosophy)*, a cura di Gregory Bassham ed Eric Bronson, Bompiani, Milano 2018.
- La terza via dell'empatia (Entangled Empathy)* di Lori Gruen, Sonda, Casale Monferrato 2017.
- Immagini che ci guardano - Teoria dell'atto iconico (Theorie des Bildakts)* di Horst Bredekamp, Raffaello Cortina, Milano 2015.

Ragazzi

- E tu cos'hai di speciale? (Alle Behindert)* di Horst Klein e Monika Osberghaus, Sonda, Casale Monferrato 2022.
- Questo libro è fuori di testa (It's All in Your Head)* di Rae Earl, Sonda, Casale Monferrato 2018.
- Il comunismo raccontato a un bambino (e non solo) (Kommunismus – Kleine Geschichte, wie endlich alles anders wird)* di Bini Adamczak, Sonda, Casale Monferrato 2018.
- Maga Martina e il regno sommerso di Atlantide (Hexe Lili und das Geheimnis der versunkenen Welt)* di Knister, Sonda, Casale Monferrato 2014.

Narrativa

- Il silenzio dei morti (Die Stille der Toten)* di Maximilian Rosar, Emons, Roma 2022.
- La signorina Zeisig e l'amico americano (Fräulein Zeisig und der amerikanische Freund)* di Kerstin Cantz, Emons, Roma 2022.
- Figli della furia (Das kalte Blut)* di Chris Kraus, SEM, Milano 2021.
- Rosso come il mare (Das Meer)* di Wolfram Fleischhauer, Emons, Roma 2019.
- La caduta di Gondolin (The Fall of Gondolin)* di J.R.R. Tolkien, Bompiani, Milano 2018 [parti a cura di C. Tolkien].
- Spontaneous* (id.) di Aaron Starmer, RW, Novara 2018.
- Beren & Lúthien* (id.) di J.R.R. Tolkien, Bompiani, Milano 2017 [parti a cura di C. Tolkien].
- Zeroes* (id.) di Scott Westerfeld, Deborah Biancotti e Margo Lanagan, RW, Novara 2017.
- Il romanzo di Kurt Cobain (I don't have a gun - Die Lebensgeschichte des Kurt Cobain)* di Marcel Feige, Sonda, Casale Monferrato 2015.
- La battaglia come esperienza interiore (Der Kampf als inneres Erlebnis)* di Ernst Jünger, Piano B, Prato 2014.
- Io voglio vivere - La vera storia di Anne Frank (Ich sehne mich so - Die Lebensgeschichte der Anne Frank)* di Mirjam Pressler, Sonda, Casale Monferrato 2013, 2021.
- E vennero a schiavizzare la Terra... (The Limits of Trooghaft)* di Desmond Stewart e *Sentinella (Sentry)* di Fredric Brown, in *Come (non) si diventa razzisti?*, a cura di Raffaele Mantegazza, Sonda, Casale Monferrato 2013.
- L'angelo di Hitler (Hitler's Angel)* di William Osborne, Sonda, Casale Monferrato 2012.
- Non c'è niente da ridere* - Antologia di Karl Kraus, Piano B, Prato 2012 [curatela, prefazione, traduzione].
- Doglands* (id.) di Tim Willocks, Sonda, Casale Monferrato 2012.
- Figli e pianeti (Söhne und Planeten)* di Clemens J. Setz, gran vía, Narni 2012.
- Zone di confine (Grenzgebiete)* di Claire Lenkova, Comma 22, Bologna 2012.
- The Dead* (id.) di Charlie Higson, De Agostini, Novara 2011.
- The Enemy* (id.) di Charlie Higson, De Agostini, Novara 2010.
- La più pallida idea (Keine Ahnung)* di Karen Duve, Comma 22, Bologna 2009.

Varia

- Due donne e quattro domande nella foresta della vita (Der Wald, vier Fragen, das Leben und ich)* di Tessa Randau, Piemme, Milano 2021.
- Lo Hobbit. Schizzi e bozzetti (The Hobbit Sketchbook)* di Alan Lee, Bompiani, Milano 2020.
- I giornali di bordo (The Sea Journal)* di Huw Lewis-Jones, Rizzoli, Milano 2019 [p. 148-295].
- Guida ai luoghi della Terra di Mezzo (A Middle-earth Traveller)* di John Howe, Bompiani, Milano 2018.

(co) Autore

- Tutti a Berlino. Guida pratica per italiani in fuga*, Quodlibet, Macerata 2012, 2104 (seconda edizione ampliata e aggiornata, prefazione di Angelo Bolaffi) [con Gabriella Di Cagno].

Elenco completo delle traduzioni pubblicate: <https://simonebuttazzi.com>